

I. ФОРМИРОВАНИЕ МУЛЬТИЛИНГВАЛЬНОЙ ЛИЧНОСТИ: ПРОБЛЕМЫ И ПУТИ ИХ РЕШЕНИЯ

УДК 81:378(045)

Бакловская О. К., Петрусевиц П. Ю.

Удмуртский государственный университет, Ижевск, Россия

СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА МУЛЬТИЛИНГВАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ

В статье дается обоснование необходимости формирования мультилингвальной компетенции студентов, подчеркивается комплексность и многосторонность развития личности в рамках мультилингвального образования. Также раскрывается содержание трех ключевых составляющих мультилингвальной компетенции: стратегической, языковой и социокультурной. *Стратегическая компетенция* включает в себя универсальные, коммуникативные и учебные стратегии и предполагает высокий уровень осознанности и автономности студентов-мультилингвов. Подчеркивается важность учета личностных особенностей мультилингва при выборе тех или иных стратегий и необходимость самопознания личности в процессе освоения иностранных языков и культур. *Языковая компетенция* студентов-мультилингвов предполагает освоение лексического, грамматического, семантического и фонетического компонентов изучаемых языков. Отличительной особенностью многоязыковой компетенции мультилингва является *системное восприятие языков*, т. е. осознание языков как комплексной, цельной системы, умения проводить параллели между языками и видеть уникальные особенности языков, осознание их вариативности и многообразия. *Социокультурная компетенция* проявляется в готовности и желании обучающихся взаимодействовать с другими, способности понять иной образ жизни и иные ценности, умении вести диалог культур, осознании собственной роли и ответственности в глобальных общечеловеческих процессах. В результате формирования данной компетенции мультилингвальная личность овладевает *общепланетарным сознанием*. В процессе формирования социокультурной компетенции студенты-мультилингвы проходят следующие этапы: культурное самоопределение, осознание культуры как теоретического конструкта и вхождение в диалог с другими культурами.

Ключевые слова: мультилингвальная компетенция, иноязычная подготовка, мультилингвальное образование, стратегическая компетенция, языковая компетенция, социокультурная компетенция.

Baklovskaya O. K., Petrusevich P. Y.
Udmurt State University, Izhevsk, Russia

CONTENT AND STRUCTURE OF MULTILINGUAL COMPETENCE OF STUDENTS

The article explores the reasons to form a multilingual competence of students and underlines that multilingual education provides full development of a human personality. The communicative competence of multilingual students consists of the following key competences: strategic, linguistic and sociocultural. Students who obtain a *strategic competence* can successfully apply cross functional, communicative and learning strategies. This competence implies a high level of consciousness and independence of students in the process of developing their individual way of learning languages. Besides, it is necessary to take into consideration personal characteristics of students and include self-cognition as an element of multilingual education. *Linguistic competence* activates the following components: lexical, grammatical, semantic and phonetic. A distinguishing feature of the multilingual linguistic competence is perception of a language as a system, the ability to compare linguistic elements of different languages and see similarities as well as unique specifics of languages. *Sociocultural competence* of students implies willingness to interact with people of other cultures, the ability to hold intercultural communication and behave appropriately in different social situations. The process of acquiring this competence is realized through the following steps: cultural identity, understanding of culture as a theoretical construct, ability for cross-cultural interaction.

Key words: multilingual competence, foreign language training, multilingual education, strategic competence, linguistic competence, sociocultural competence.

Введение

На современном этапе развития общества чрезвычайно актуальным является вопрос формирования личности, осознающей и принимающей многообразие мира, способной взаимодействовать с представителями различных культур и языков, открытой к новому и непривычному, бережно относящейся к Другому, занимающей активную жизненную позицию, обладающей критическим и системным мышлением, а также постоянно стремящейся к саморазвитию и самосовершенствованию. Именно такие люди обеспечивают развитие и социальную стабильность мирового сообщества в целом. Данную задачу способно реализовать мультилингвальное образование, так как оно обладает существенным потенциалом развития личности, включая ее интеллектуальное, эмоциональное, духовно-нравственное, социальное, культурное и профессиональное развитие.

В рамках высшего образования в России возникает необходимость создания и совершенствования программ, направленных на формирование и развитие мультилингвальной личности. С целью раскрытия содержания иноязычной подготовки студентов-мультилингвов необходимо определить ключевые компетенции мультилингвального образования. Однако на сегодняшний день в литературе нет единого мнения относительно набора компетенций, которые должны входить в иноязычную подготовку студентов. Исследователи выделяют лингвистическую / языковую (И. Л. Бим, Н. Д. Гальскова, Р. П. Мильруд, А. А. Миролюбов, Е. Н. Соловова, А. В. Щепилова), социолингвистическую (Н. Д. Гальскова, Е. Н. Соловова), социокультурную (Н. В. Барышников, И. Л. Бим, Н. Д. Гальскова, А. А. Миролюбов, Н. Г. Муравьева, Е. Н. Соловова, Э. И. Соловцова), социальную (Е. Н. Соловова), дискурсивную / речевую (Н. В. Обухова, Р. П. Мильруд, А. А. Миролюбов, Е. Н. Соловова), компенсаторную (И. Л. Бим, А. А. Миролюбов, Г. Жофкова), деятельностьную (Р. П. Мильруд), учебную (И. Л. Бим, А. В. Щепилова), стратегическую (М. В. Давер) компетенции.

1. Мультилингвальная компетенция и ее компоненты

Результатом мультилингвального образования, на наш взгляд, является сформированность *мультилингвальной компетенции*, т. е. способности и готовности решать актуальные задачи общения средствами иностранных языков и достигать цели взаимодействия и взаимопонимания с представителями различных культур и языков, разрабатывать и последовательно применять индивидуальный стиль освоения языков и культур, использовать наиболее подходящие учебные и коммуникативные стратегии. Мультилингвальная компетенция является интеграцией трех ключевых компонентов: стратегической, многоязыковой и социокультурной компетенций. Важно подчеркнуть, что другие компетенции (социальная, дискурсивная, компенсаторная, учебная и т. д.), которые выделяют исследователи, не исключаются из мультилингвальной компетенции студентов, но рассматриваются нами как составные элементы названных выше компонентов.



Рисунок 1 – Мультилингвальная компетенция

На рис. 1 представлена мультилингвальная компетенция студентов-мультилингвов и ее составляющие компоненты. Следует подчеркнуть, что выделенные компетенции имеют точки пересечения (взаимосвязи и взаимовлияния), что делает невозможным освоение одной компетенции изолированно от других. При формировании мультилингвальной компетенции необходимо учитывать все три ее элемента, однако на разных этапах обучения ведущими могут быть разные компетенции.

2. Стратегическая компетенция студентов-мультилингвов

Стратегическая компетенция изображена на рисунке 1 в основе мультилингвальной компетенции, так как высокий уровень сформированности данной компетенции определяет, на наш взгляд, успешность освоения студентами других компетенций. Наиболее полным и соответствующим сущности вузовского образования видится определение стратегической компетенции, предложенное М. В. Давер: «способность разрабатывать различные краткосрочные или долгосрочные планы по использованию вербальных и невербальных средств преодоления затруднений в общении и изучении / усвоении языка, которые призваны вступать в действие всякий раз, когда возникает необходимость поиска решений реально существующих или антиципируемых проблем в ходе коммуникативной или учебной деятельности» [1, с. 3]. Овладение этой компетенцией предполагает высокий уровень сознательности и автономности обучающихся в формировании и развитии комплекса стратегий с опорой на личностный опыт и индивидуальные особенности мультилингва с целью преодоления трудностей в различных сферах языковой деятельности.



Рисунок 2 – Стратегическая компетенция

Мультилингвальная личность, владеющая стратегической компетенцией, готова применять универсальные, коммуникативные и учебные стратегии. Под универсальными стратегиями понимаются те стратегии, которые используются мультилингвом при решении как образовательных, так и коммуникативных задач. Существуют следующие виды универсальных стратегий: метакогнитивные, социально-аффективные и компенсаторные. К *метакогнитивным стратегиям* относятся: планирование собственной деятельности, самоорганизация, самоуправление, самокоррекция и самооценивание, перенос знаний, навыков и опыта из одной сферы в другую [2, с. 69]. А. В. Щепилова справедливо называет метакогнитивные стратегии «фундаментом для развития и функционирования всех элементов» мультилингвальной компетенции [3, с. 97].

К *социально-аффективным* стратегиям относятся умения и навыки регулирования эмоциональных состояний в процессе освоения языков и культур, общения на иностранных языках, осуществления коллективной деятельности, связанной с получением, передачей информации и обучением, и осуществления самостоятельной деятельности в социальных ситуациях. Предполагается, что мультилингвальная личность владеет такими стратегиями, как сотрудничество, перепроверка, контроль эмоций, самоподбадривание, самоподдержка [4, с. 73].

Стратегии компенсации определяются как «способы поиска субъектом выхода из затруднений в общении, когда он не располагает необходимыми средствами и ищет им замену» [5, с. 295]. Мультилингв осуществляет компенсацию недостаточных знаний и умений при понимании и при порождении речи. С одной стороны, мультилингвальная личность овладевает стратегиями, основанными на применении усвоенных средств изучаемого языка, включая внутриязыковой перенос, парафразу, словотворчество, переструктурирование и т. д. С другой стороны, для успешной коммуникации мультилингв использует стратегии, не связанные с применением изучаемого языка, а именно межъязыковой перенос, невербальные стратегии, стратегии реализации (паузы, попытки припоминания), просьба о помощи и др. [6, с. 15].

Прогресс в изучении языков особенно четко проявляется в способности обучающихся участвовать в реальной коммуникативной деятельности и пользоваться коммуникативными стратегиями. Поэтому они являются основанием для определения уровня владения языками. Под *коммуникативными* (дискурсивными) *стратегиями* подразумеваются «стратегии общения как потенциально осознанные планы по преодолению того, что представляется мультилингву затруднением в достижении коммуникативной цели» [7, с. 64]. Мультилингвальная личность владеет следующими дискурсивными стратегиями: стратегии порождения и варьирования речи; стратегии восприятия и интерпретации содержания речи на иностранном языке; стратегии интеракции.

Учебные стратегии представляют собой ряд интеллектуальных приемов, применяемых мультилингвом для понимания, запоминания и использования знаний системы языка и для формирования речевых навыков и умений. При этом когнитивные операции осознанно выбираются обучающимися из числа возможных для преодоления определенных затруднений. Предполагается, что мультилингвальная личность, владеющая учебной стратегической компетенцией, умеет эффективно применять стратегии памяти (ввод и удержание информации) и когнитивные стратегии (понимание, усвоение и продукция значимых единиц речи) [2, с. 71].

Ключевым критерием применения обучающимися тех или иных стратегий является ориентация на их индивидуальные особенности. Обращаясь к классификации, предложенной Е. И. Пассовым [8, с. 60], выделим следующие особенности личности, которые следует учитывать студентам при выборе и применении стратегий мультилингва: личностные (контекст языковой и межкультурной деятельности, личный опыт, желания, интересы, потребности, мировоззрение и т. д.), субъектные учебные умения (выполнение упражнений разных видов, анализ языкового материала и т. д.) и индивидуальные способности (фонематический слух, интонационные способности, память, системное мышление и т. д.). Для успешного овладения стратегической компетенцией обучающимся необходимо не только знание существующих стратегий, но и познание себя и умение создать индивидуальный стиль освоения языков. Разрабатываемый студентом-мультилингвом индивидуальный стиль освоения языков и культур делает возможным эффективное формирование *языковой и социокультурной компетенций*.

3. Языковая компетенция студентов-мультилингвов

Мультилингвальная компетенция включает в себя комплекс всех знаний, навыков и умений, которыми владеет мультилингвальная личность. Сформированность данной компетенции проявляется как в успешной коммуникации с представителями различных культур и языков, так и в эффективном изучении языков и культур. Одним из компонентов мультилингвальной компетенции является *языковая компетенция*, предполагает владение знаниями о системе языков и соответствующими им навыками оперирования языковыми средствами общения, связанными с различными уровнями языка (фонемным, лексическим, синтаксическим) в различных видах речевой деятельности (чтении, аудировании, письме, говорении). Языковая компетенция включает в себя следующие компоненты: лексическую (владение словарным составом языка), грамматическую (владение грамматическими элементами языка), семантическую (владение способами выражения определенного значения) и фонетическую (владение звуковой стороной языка) компетенции [9, с. 109].

Важно отметить, что отличительной характеристикой языковой компетенции мультилингва являются не лингвистические знания и умения, так как они объективно не могут быть другими при освоении второго, третьего и т. д. иностранного языка, а *системное восприятие языков*. В условиях взаимодействия с несколькими языками (родными и иностранными) мультилингвальная личность осознает и воспринимает языки как комплексную, цельную систему, видит схожести и различия ее элементов, понимает вариативность путей ее выражения в речи. Языковая компетенция мультилингва

предполагает владение им умениями сравнивать определенные элементы языков, видеть уникальные особенности отдельных языков, проводить параллели между различными явлениями языков: фонетическими (аспирация, палатализация, долгота, ассимиляция, редукция, латеральный и носовой взрыв и т. д.), грамматическими (грамматические категории, их значения и формы), лексическими (межъязыковые синонимы, омонимы, омографы, фразеологизмы, безэквивалентная лексика), синтаксическими (порядок слов, типы и виды предложений). Системное восприятие языков позволяет мультилингвам минимизировать отрицательный эффект интерференции и широко использовать возможности положительного переноса при освоении иностранных языков.

4. Социокультурная компетенция студентов-мультилингвов

Последней, но не менее важной для развития мультилингвальной личности, является *социокультурная компетенция*, которая предполагает готовность и желание обучающихся взаимодействовать с другими, способность вести диалог культур и самостоятельно действовать в различных социальных ситуациях. Важно подчеркнуть, что формирование социокультурной компетенции имеет большой личностно-развивающий потенциал, так как данная компетенция предполагает самоопределение личности в культуре, личностное освоение духовных ценностей, формирование бережного отношения к другим, выработку на этой основе жизненных позиций. Осваивая каждый новый язык, человек расширяет не только свой кругозор, но и границы своего мировоззрения и мироощущения.

Процесс формирования социокультурной компетенции имеет в своей основе три составляющих: самоопределение, осознание культуры как теоретического конструкта и вхождение в диалог с другими культурами. Культурное определение личности предполагает «осознание личности своего места в спектре культур и целенаправленную деятельность на причисление себя к той или иной культуре» [10, с. 15]. Самоопределение личности подразумевает, с одной стороны, более глубокое изучение собственной культуры, осознание внутренней вариативности и многообразия своей культуры. С другой стороны, познание собственной культуры происходит через другую, т. е. видение своей культуру через призму другой, образование определенной дистанции между собственной культурой и другой через их диалог позволяет достичь новый взгляд на свое собственное существование и на собственную личность.

Отличительной особенностью освоения социокультурной компетенции мультилингвальной личности, на наш взгляд, является овладение ею *общепланетарным сознанием*, которое характеризуется способностью человека рассматривать себя не только как представителя национальной культуры, проживающего в определенной стране, но и в качестве гражданина мира, воспринимающего себя субъектом диалога культур и осознающего свою роль и ответственность в глобальных общечеловеческих процессах [10, с. 14]. Владение общепланетарным сознанием предполагает готовность студентов ставить себя на место других, способности при контактах с другими культурами понять иной образ жизни, иные ценности, по-иному подойти к своим ценностям; проявлять инициативу на установление межкультурного контакта с целью постижения ценностей, духовного наследия культуры и выступления в качестве представителя собственной культуры; прогнозировать и распознавать социокультурные проблемы, ведущие к недопониманию, созданию ложных стереотипов и кросс-культурных конфликтов; принимать на себя ответственность за устранение всевозможных кросс-культурных недопониманий; наводить «гуманитарные межкультурные мосты» между представителями разных конфессий, культур и стран [11, с. 19].

5. Показатели сформированности мультилингвальной компетенции у студентов-мультилингвов

Основываясь на анализе содержания, структуры и специфики мультилингвальной компетенции, мы можем сделать выводы о том, что сформированность данных

компетенций у студентов-мультилингвов может быть определена следующими показателями.

Таблица 1 – Показатели сформированности мультилингвальной компетенции у студентов-мультилингвов

<i>Знает</i>	<i>Умеет</i>	<i>Готов</i>
универсальные стратегии, коммуникативные стратегии, учебные стратегии	формировать набор универсальных, коммуникативных и учебных стратегий, эффективных для себя	последовательно применять выбранные стратегии в процессе коммуникации и изучения языков
свойства индивидуальности (личностные, субъектные, индивидные)	выбирать стратегии коммуникации и обучения в соответствии со свойствами индивидуальности	последовательно применять выбранные стратегии в соответствии со свойствами индивидуальности с целью коммуникации и освоения языков
словарный запас языка, грамматические элементы языка, звуковую сторону языка	подбирать семантически наиболее соответствующие ситуации, аудитории, намерению и контексту лексические единицы и грамматические способы выражения определенного значения, а также воспроизводить фонетические особенности языка	выстраивать коммуникацию, используя необходимые для этого лексические единицы и грамматические элементы и учитывая фонематические особенности языка
способы и критерии сравнения языков и культур на разных уровнях	проводить параллели между различными явлениями языков и культур и видеть уникальные особенности отдельных языков и культур	использовать возможности положительного переноса и минимизировать отрицательный эффект интерференции в процессе коммуникации и освоения языков и культур
культуру как теоретический конструкт (понятие, структура, виды, концепты и т. д.), родную культуру, культуру других народов	находить наиболее приемлемые способы взаимодействия с другой культурой, учитывая особенности этой культуры и осознавая себя представителем родной культуры	вести диалог культур, принимая ценности, образ жизни и другие особенности культуры собеседника, осознавая собственную культурную идентичность и стремясь к взаимопониманию

Заключение

Таким образом, мультилингвальное образование требует комплексного, многостороннего развития личности и предполагает не только освоение набора знаний и умений, но и формирование определенного отношения к языкам и культурам, глубинное познание себя (своих личностных, субъективных и индивидуальных особенностей), развитие ряда психологических качеств личности (открытость, самостоятельность, ответственность, увлеченность, эмпатия и др.), расширение границ мировоззрения и мироощущения, формирование активной жизненной позиции.

Литература

1. *Давер М. В.* Формирование стратегической компетенции и развитие языковой личности билингва // Психологическая наука и образование. 2009. N 3. [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.psyedu.ru.

2. *Давер М. В.* Мотивационно-стратегические основы личностно ориентированного обучения языкам. СПб: Златоуст, 2006. 239 с.
3. *Щепилова А. В.* Теория и методика обучения французскому языку как второму иностранному: учеб. пособие. для студентов вузов. М.: ВЛАДОС, 2005. 248 с.
4. *Гальскова Н. Д.* Современная методика обучения иностранным языкам: пособие для учителей. М.: АРКТИ, 2000. 165 с.
5. *Азимов Э. Г., Щукин А. Н.* Новый словарь методических терминов и понятий (Теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. 448 с.
6. *Бим И. Л.* Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского). М.: Вентана-Граф, 1997. 40 с.
7. *Faerch, C., Kasper, G.* Strategies in Interlanguage Communication. London and New York: Longman, 1983. 43 p.
8. *Пассов Е. И.* Основы коммуникативной методики обучения иностранному языку. М.: Русский язык, 1989. 276 с.
9. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Language Policy Unit. Strasburg, 2001. 273 p.
10. *Сысоев П. В.* Культурное самоопределение обучающихся в условиях языкового поликультурного образования // Иностранные языки в школе. 2004. N 4. С. 14–20.
11. *Бердичевский А. Л.* Содержание обучения иностранному языку на основе базовой культуры личности // Иностранные языки в школе. 2004. N 2. С. 17–20.

References

1. *Daver M. V.* Formation of Strategic Competence and Linguistic Personality Development of Bilinguals. In *Psychological Science and Education*. 2009. N 3. <www.psyedu.ru>.
2. *Daver M. V.* Motivational and Strategic Basis of Personality-Oriented Language Teaching. SPb: Zlatoust, 2006. 239 p.
3. *Shchepilova A. V.* Theory and Methods of Teaching French as a Second Foreign Language: a Textbook for University Students. M.: VLADOS, 2005. 248 p.
4. *Galskova N. D.* Modern Methods of Teaching Foreign Languages: a Book for Teachers. M.: ARKTI, 2000. 165 p.
5. *Azimov E. G., Shchukin, A. N.* New Dictionary of Methodological Terms and Concepts (the Theory and Practice of Language Teaching). M.: IKAR, 2009. 448 p.
6. *Bim I. L.* The Concept of Teaching a Second Foreign Language (German on the Basis of English). M.: Ventana-Graf, 1997. 40 p.
7. *Faerch, C., Kasper, G.* Strategies in Interlanguage Communication. London and New York: Longman, 1983. 43 p.
8. *Passov E. I.* Basics of Communicative Foreign Language Teaching Methodology. M.: Russkiy yazyk, 1989. 276 p.
9. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Language Policy Unit. Strasburg, 2001. 273 p.
10. *Sysoev P. V.* Cultural Self-Determination of Students in Conditions of Multicultural Language Education. In *Inostrannyye yazyki v shkole*. 2005. N 4. P. 14–20.
11. *Berdichevskiy A. L.* The Content of Foreign Language Teaching on the Basis of the Individual Basic Culture. In *Inostrannyye yazyki v shkole*. 2004. N 2. P. 17–20.